

N° 4567.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET YOUGOSLAVIE**

**Accord de paiement. Signé à Bruxelles, le
26 novembre 1937.**

Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires de la délégation permanente du Royaume de Yougoslavie près la Société des Nations. L'enregistrement a eu lieu le 15 mai 1939.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND YUGOSLAVIA**

**Payment Agreement. Signed at Brussels,
November 26th, 1937.**

French official text communicated by the Chargé d'Affaires of the Permanent Delegation of the Kingdom of Yugoslavia to the League of Nations. The registration took place May 15th, 1939.

TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 4567. — ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE ROYAUME DE YUGOSLAVIE. SIGNÉ A BRUXELLES, LE 26 NOVEMBRE 1937.

No. 4567. — PAYMENT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BRUSSELS, NOVEMBER 26TH, 1937.

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DE YUGOSLAVIE, LES RÉGENTS ROYAUX,
et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

Désireux de faciliter les paiements réciproques entre le Royaume de Yougoslavie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ont résolu de conclure, à cet effet, un accord et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

AU NOM DE SA MAJESTÉ LE ROI DE YUGOSLAVIE, LES RÉGENTS ROYAUX :

S. E. Milivoj PILJA, ministre adjoint des Affaires étrangères;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

Monsieur Paul Henri SPAAK, son ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Dans le cadre des stipulations du présent accord et à partir de la date de sa mise en vigueur, le clearing entre le Royaume de Yougoslavie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise est supprimé. Les paiements résultant de l'échange de marchandises entre les trois pays seront effectués en devises libres et dans les formes habituellement en usage dans les relations internationales en matière de paiement.

THE ROYAL REGENTS, IN THE NAME OF HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA,
and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS,

Desirous of facilitating reciprocal payments between the Kingdom of Yugoslavia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, have decided to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE ROYAL REGENTS, IN THE NAME OF HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA :

H. E. Milivoj PILJA, Assistant Minister for Foreign Affairs;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Monsieur Paul Henri SPAAK, His Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade;

Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article I.

Within the scope of the provisions of the present Agreement, and as from the date of its coming into force, clearing operations between the Kingdom of Yugoslavia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be abolished. Payments resulting from the exchange of goods between the three countries shall be made in free currency and in the forms habitually in use in international relations in the matter of payments.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1938.

¹ Came into force January 1st, 1938.

Article 2.

(1) Aux termes du présent accord, sont considérées :

a) Comme marchandises yougoslaves, celles qui sont produites en Yougoslavie ou qui y ont subi une transformation ou un travail suffisants pour leur conférer la nationalité yougoslave ;

b) Comme marchandises belges ou luxembourgeoises, celles produites en Belgique ou au Luxembourg ou qui y ont subi une transformation ou un travail suffisants pour leur conférer, de l'avis de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois, la nationalité belge ou luxembourgeoise.

(2) Le présent accord ne s'applique pas aux marchandises qui ne font que transiter à travers les territoires de l'un ou l'autre des Etats contractants, ni à celles qui n'y sont pas soumises à un travail suffisant pour leur conférer respectivement la nationalité yougoslave, belge ou luxembourgeoise.

Article 3.

L'importation des marchandises yougoslaves dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise est subordonnée à la production d'un double de la facture délivrée par le vendeur à l'acheteur. Ce double devra être certifié conforme par le vendeur et contiendra les nom et domicile du vendeur et de l'acheteur, le montant de la facture, la date de l'échéance et autres conditions de paiement.

Article 4.

Le Gouvernement belge s'engage à laisser à la libre disposition de la Yougoslavie les devises provenant de l'exportation de marchandises yougoslaves vers l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

(1) Les rentrées desdites devises sont établies sur base des copies de factures à produire lors du dédouanement de la marchandise, conformément à l'article 3 ci-dessus.

(2) Les rentrées de devises servent de base pour la fixation du contingent de paiement que la Yougoslavie mettra à la disposition de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, conformément à l'article 5 ci-après.

Article 2.

(1) Under the terms of the present Agreement, the following shall be regarded as :

(a) Yugoslav goods : goods produced in Yugoslavia or converted or worked in that country sufficiently to confer upon them Yugoslav nationality ;

(b) Belgian or Luxemburg goods : those produced in Belgium or Luxemburg or converted or worked in those countries sufficiently to confer upon them, in the opinion of the Belgo-Luxemburg Clearing Office, Belgian or Luxemburg nationality.

(2) The present Agreement shall not apply to goods which only pass in transit through the territory of either of the contracting States or to those which have not been sufficiently worked in those countries to confer upon them Yugoslav, Belgian or Luxemburg nationality respectively.

Article 3.

The importation of Yugoslav goods into the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be subject to the production of a duplicate of the invoice issued by the vendor to the purchaser. This duplicate must be certified correct by the vendor and must contain the name and address of the vendor and purchaser, the amount of the invoice, and the date and other conditions of payment.

Article 4.

The Belgian Government undertakes to place at the free disposal of Yugoslavia the foreign exchange due as a result of the export of Yugoslav goods to the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

(1) Such allotments of foreign exchange shall be calculated on the basis of the copies of the invoices to be produced when the goods are cleared through the Customs in accordance with Article 3 above.

(2) Such allotments shall serve as a basis for fixing the quota payment which Yugoslavia shall place at the disposal of the Economic Union of Belgium and Luxemburg under Article 5 below.

(3) Sont comptabilisées comme rentrées de devises :

a) Les importations de minerais et de concentrés de plomb et de zinc jusqu'à concurrence d'un montant à déterminer de commun accord ;

b) La contre-valeur de toutes autres marchandises yougoslaves importées dans le territoire douanier de l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Article 5.

(1) Le Gouvernement yougoslave s'engage à donner sans délai ni restrictions, jusqu'à concurrence de 80 p. c. des rentrées de devises dont question à l'article 4, les autorisations nécessaires à l'importation et au paiement de tous produits belges et luxembourgeois.

Au cas où la balance entre les trois pays ne se présenterait pas comme dit à l'alinéa précédent, le Gouvernement yougoslave pourra appliquer à l'importation des marchandises belges et luxembourgeoises figurant sur la liste des articles soumis au contrôle des importations en Yougoslavie par le Décret royal du 6 avril 1936 et les Ordonnances subséquentes, les mesures de contrôle prévues par ceux-ci.

(2) Les importations des marchandises belges et luxembourgeoises seront fixées trimestriellement sur la base des rentrées de devises de l'avant-dernier trimestre.

(3) Les stipulations précitées s'appliquent aux créances commerciales dites nouvelles, entendant par là celles se rapportant à des marchandises importées en Yougoslavie à partir de la mise en vigueur du présent accord.

Article 6.

(1) La cession des devises nécessaires en Yougoslavie, par les banques privées dûment autorisées, pour les créances commerciales, dites nouvelles se rapportant aux marchandises visées à l'article 2, chiffre 1, lettre b), ne pourra s'effectuer que sur production d'une copie de la facture visée par l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois.

(2) L'Office de Compensation belgo-luxembourgeois ne délivrera le visa dont question ci-dessus que dans la limite fixée à l'article 5, chiffre 2. Pour ce qui concerne les marchandises dont l'importation en Yougoslavie est soumise à la délivrance d'un permis d'importation ou

(3) The following shall be taken into account in the allotment of foreign exchange :

(a) Imports of mineral ore and amalgams of lead and zinc up to an amount to be fixed by joint agreement ;

(b) The equivalent value of all other Yugoslav goods imported into the Customs territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

Article 5.

(1) The Yugoslav Government undertakes to grant the necessary permits for the importation of and payment for all Belgian and Luxemburg products immediately and without restrictions up to 80% of the amount of foreign exchange allowed under Article 4.

Should the balance between the three countries not be as stated in the previous paragraph, the Yugoslav Government may apply to the importation of the Belgian and Luxemburg goods mentioned in the list of articles subject to control of imports into Yugoslavia by the Royal Decree of April 6th, 1936, and the subsequent ordinances, the measures of control thereby provided.

(2) Imports of Belgian and Luxemburg goods shall be fixed quarterly on the basis of the foreign exchange allotments of the previous quarter-year.

(3) The above-mentioned provisions shall apply to commercial debts known as new debts, by which shall be understood those connected with goods imported into Yugoslavia on and after the entry into force of the present Agreement.

Article 6.

(1) The supply of the necessary foreign exchange in Yugoslavia by duly authorised private banks, for purposes of payment of the commercial debts known as new debts, relating to the goods mentioned in Article 2 (1) (b), may take place only on production of a copy of the invoice bearing the visa of the Belgo-Luxemburg Clearing Office.

(2) The Belgo-Luxemburg Clearing Office shall only grant the visa mentioned above subject to the restrictions laid down in Article 5 (2). In the case of goods importable into Yugoslavia on the basis of an import licence or a similar document, the Belgo-Luxemburg

d'un document analogue, l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois exigera pour l'aposition de son visa la présentation d'une attestation prouvant la délivrance du permis d'importation ou du document en tenant lieu.

Article 7.

(1) Les créances commerciales arriérées, entendant par là celles afférentes à des marchandises belges ou luxembourgeoises importées en Yougoslavie antérieurement à la date de la mise en vigueur du présent accord non encore réglées à cette date, le seront par les débiteurs dans ledit pays conformément aux stipulations de la Convention¹ pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre la Yougoslavie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise du 7 juillet 1932 et de la Convention² additionnelle du 21 février 1933.

(2) Les créances commerciales arriérées seront transférées conformément aux stipulations des conventions citées au chiffre (1) ci-dessus, au moyen :

a) Des avoirs de clearing se trouvant à la date de la mise en vigueur du présent accord au Compte global ouvert à la Banque nationale de Yougoslavie chez la Banque nationale de Belgique agissant comme caissier de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois.

b) De 15 shillings par tonne de minerais et de concentrés de plomb et de zinc importés dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise à partir de la mise en vigueur du présent accord.

c) De la contre-valeur des marchandises yougoslaves importées dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise avant la date de la mise en vigueur du présent accord. Les paiements restant dus à cette date continueront à être effectués conformément aux stipulations des conventions dont question au chiffre (1) du présent article.

Article 8.

En vue d'accélérer la liquidation progressive de l'arriéré commercial, les créanciers belges et luxembourgeois pourront affecter les fonds versés en leur faveur auprès de la Banque

Clearing Office shall require, before granting its visa, production of a certificate proving that the import licence or document in lieu thereof has been issued.

Article 7.

(1) Commercial debts in arrear, that is to say, those which relate to Belgian or Luxemburg goods imported into Yugoslavia prior to the date of the entry into force of the present Agreement and which were not settled at that date, shall be paid by the debtors in the country concerned in accordance with the provisions of the Convention¹ for the settlement by means of compensation of commercial debts between Yugoslavia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg, dated July 7th, 1932, and the Additional Convention² of February 21st, 1933.

(2) Commercial debts in arrear shall be transferred in accordance with the provisions of the Conventions mentioned in (1) above by means of :

(a) The clearing assets, at the date of the entry into force of the present Agreement, in the pooled account opened for the National Bank of Yugoslavia with the National Bank of Belgium as treasurer for the Belgo-Luxemburg Clearing Office.

(b) Fifteen shillings per ton of mineral ore and lead and zinc amalgams imported into the Economic Union of Belgium and Luxemburg on and after the coming into force of the present Agreement.

(c) The equivalent value of Yugoslav goods imported into the Economic Union of Belgium and Luxemburg before the date of the entry into force of the present Agreement. The payments still due at that date shall continue to be made in accordance with the provisions of the Conventions referred to in (1) of the present Article.

Article 8.

In order to expedite the gradual liquidation of commercial arrears, Belgian and Luxemburg creditors may earmark the sums paid to their account at the National Bank of Yugoslavia

¹ Vol. CXXXIX, page 223, de ce recueil.

² Vol. CXLVII, page 203, de ce recueil.

¹ Vol. CXXXIX, page 223, of this Series.

² Vol. CXLVII, page 203, of this Series.

nationale de Yougoslavie, en vertu des Conventions du 7 juillet 1932 et du 21 février 1933 :

1^o A l'achat de devises étrangères à un cours à déterminer de commun accord ;

2^o A l'achat de certaines marchandises yougoslaves.

Les créanciers seront, à cet effet, crédités d'un nombre de dinars égal à celui effectué par les débiteurs en Yougoslavie en paiement de leurs dettes.

Article 9.

(1) Le Gouvernement yougoslave satisfera aux demandes de transfert afférentes notamment :

a) Aux créances commerciales financières, c'est-à-dire celles qui proviennent de l'activité exercée par les entreprises belges ou luxembourgeoises établies en Yougoslavie ; elles comprennent entre autres les intérêts à payer à l'étranger sur obligations ou sur dettes de toute nature, les bénéfices, les dividendes ainsi que les sommes dues à l'étranger pour frais généraux encourus hors Yougoslavie.

b) Aux créances financières appartenant à des créanciers belges ou luxembourgeois, c'est-à-dire celles relatives aux capitaux belges ou luxembourgeois investis en Yougoslavie dans des entreprises de nationalité autre que belge ou luxembourgeoise ; elles comprennent notamment les intérêts à payer dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise sur obligations ou sur dettes de toute nature.

(2) Les conditions de transfert dont question au (1) ci-dessus ne seront pas moins favorables que celles accordées par la Yougoslavie au pays le plus favorisé.

Article 10.

Chaque gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires en vue de l'observation des dispositions du présent accord.

Article 11.

Les difficultés d'application du présent accord seront réglées entre la Banque nationale de Yougoslavie et l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois, sauf intervention des gouvernements contractants en cas de nécessité.

under the Conventions of July 7th, 1932, and February 21st, 1933, for :

(1) The purchase of foreign exchange at a rate to be fixed by joint agreement ;

(2) The purchase of certain Yugoslav goods.

For this purpose, the creditors shall be credited with a sum in dinars equal to that paid in by debtors in Yugoslavia in respect of their debts.

Article 9.

(1) The Yugoslav Government shall grant applications for transfer, particularly in connection with :

(a) Financial commercial debts, that is to say those arising out of the business of Belgian or Luxemburg undertakings established in Yugoslavia ; they shall include, *inter alia*, interest payable abroad on bonds or on debts of any kind, profits, dividends and sums due abroad for general expenditure incurred outside Yugoslavia.

(b) Financial debts due to Belgian or Luxemburg creditors, that is to say debts relating to Belgian or Luxemburg capital invested in Yugoslavia in undertakings of nationality other than Belgian or Luxemburg ; more particularly, they shall include interest payable in the Economic Union of Belgium and Luxemburg on bonds or on debts of any kind.

(2) The conditions of transfer mentioned under (1) above shall not be less favourable than those granted by Yugoslavia to the country receiving most-favoured-nation treatment.

Article 10.

Each Government shall, so far as it is concerned, take the necessary measures to ensure observance of the provisions of the present Agreement.

Article 11.

Differences arising from the application of the present Agreement shall be settled directly between the National Bank of Yugoslavia and the Belgo-Luxemburg Clearing Office, without prejudice to intervention by the contracting Governments if necessary.

Article 12.

Au moment de l'expiration du présent accord, les deux gouvernements établiront ensemble le montant du solde non utilisé en Yougoslavie en faveur de l'Union économique belgo-luxembourgeoise ou dans l'Union économique en faveur de la Yougoslavie. Il est entendu que les gouvernements continueront à appliquer les dispositions de l'accord en vue d'assurer l'épuisement ou le règlement du solde établi de la sorte.

Article 13.

Une commission mixte constituée de représentants des deux gouvernements, examinera périodiquement les résultats du fonctionnement du présent accord et les moyens de l'améliorer éventuellement.

Article 14.

Sous réserve de dispositions contraires, le présent accord abroge la Convention du 7 juillet 1932 pour le règlement par voie de compensation des créances commerciales entre la Yougoslavie et l'Union économique belgo-luxembourgeoise ainsi que la Convention additionnelle du 21 février 1933 à cette convention.

Article 15.

Le présent accord prendra effet le 1^{er} janvier 1938 et restera en vigueur jusqu'au 30 mars 1938. S'il n'est pas dénoncé un mois avant son échéance, il sera prorogé par voie de tacite reconduction pour une nouvelle période de trois mois et ainsi de suite jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes aura signifié son désir d'y mettre fin dans le délai prescrit.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 26 novembre 1937.

(L. S.) M. PILJA, *m. p.*

(L. S.) P. H. SPAAK, *m. p.*

Certifié pour copie conforme :

D'ordre du Ministre,

*Le Chef de la 1^{re} Section
du Département politique,*

N. V. Vulović.

Article 12.

At the time of expiry of the present Agreement, the two Governments shall jointly determine the amount of the unused balance in Yugoslavia standing in favour of the Economic Union of Belgium and Luxemburg, or in the Economic Union in favour of Yugoslavia. It is understood that the Governments shall continue to apply the provisions of the Agreement in order to enable the balance thus established to be used until exhausted or a settlement thereof to be made.

Article 13.

A Joint Commission composed of representatives of both Governments shall be appointed to examine periodically the results of the working of the present Agreement and any possible means of improving it if desirable.

Article 14.

Except where otherwise provided, the present Agreement shall abrogate the Convention of July 7th, 1932, for the settlement by means of compensation of commercial debts between Yugoslavia and the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the Additional Convention to that Convention of February 21st, 1933.

Article 15.

The present Agreement shall come into force on January 1st, 1938, and shall remain in force until March 30th, 1938. Unless denounced one month before its expiry, it shall be renewed by tacit consent for a further period of three months, and for further periods of the same length until either of the Contracting Parties signifies its desire to terminate it within the prescribed period of time.

Done at Brussels, in duplicate, this 26th day of November, 1937.

(L. S.) M. PILJA, *m. p.*

(L. S.) P. H. SPAAK, *m. p.*